

基于校企合作背景的高职日语翻译教学策略研究分析

王 尤 张 丽

吉林师范大学博达学院外国语学院 吉林 四平 136000

摘 要: 本文基于高职院校校企合作的实践提出多种不同模式的人才培养计划,并着重分析了高职院校日语翻译课程与校企合作存在的问题以及可实行的主要措施,其措施包括语境教学下的课程设计;以工作过程为导向,构建语境模块化的专业课程学习领域;强化校企合作,打造开放的课堂,促进人才的培育等,以供参考。

关键词: 校企合作;高职院校;日语翻译教学;措施

引言:

高职院校日语翻译教学应基于工学结合的教学方式,按照“工学交替,任务导向,行动导向,项目驱动”的教学原则突出校企合作、岗前培训、实习的优势,确保在校企合作机制下为学生们提供出更为立体、丰富的教学课堂与工作环境,并在真实语境下持续提升学生的日语翻译能力与学习效率,使其获得特定的工作经验。

1、高职院校校企合作的实践

下述针对高职院校校企合作模式进行探索,其中包括“订单式”、“就业式实习”、挂职顶岗培养“双师型”教师以及共建实践基地。

1.1 采用“订单式”模式培养人才

自2001年以来,高职院校在与企业合作时采用了“订单式”模式培养人才,企业会在毕业生毕业一年之前,到学院进行一次面试,由企业不同分班组成,企业根据工作需要,提出培训需求,并提供教学内容及相关材料,并将其与有关课程结合起来进行教学。同时,企业还可派遣专业讲师到高职院校开展教学讲座,结合企业自身所需的岗位要求,以及员工职业素质、企业文化等传授给学生,在此实现了高职院校日语专业学生与企业、就业岗位的零距离接触,根据调查自从订单式培养人才模式启动后,每年有300多名学生通过订单就业^[1]。

1.2 实行“就业式实习”,实现人才培养与就业岗位“零距离”

在高职院校日语专业实行就业式实习时,可使学生在生产与服务中得到培养与锻炼,以实际的翻译服务让学生感受到入职后自己应完成的工作任务,其学生们可提前半年去企业进行实习,企业可根据学生的学业表现或研究项目,将其分配到相应的工作岗位上。同时,组织有关人员与学校导师共同指导学生完成毕业论文或研究书等,以强化对其的督导和监督^[2]。

实习结束后,对相对集中的地区安排教师上门与企业人员组成答辩小组,并针对学生的实习情况完成答辩,在保障企业正常生产与服务后,采取就业式实习模式,不仅强化了学生的实践能力,也着重提高了学生的日语翻译水平。使学生在毕业后产生一定的就业经验,熟悉企业生产与服务环节,在该模式中,绝大多数的毕业生都选择留在了所实习的企业,真正实现了人才培养与就业岗位“零距离”的校企合作机制。

1.3 挂职顶岗培养“双师型”教师

高职院校可安排日语专业教师到合作企业进行兼职,合作开发项目,并联合申报省级科研项目。在此,可有效提高教师的实际教学能力,加强教师的实践技能,提高双师的质量。在教师完成培训后,可在教学中,适当补足新技术、新教学理念等,进而使课堂教学更加有效;通过对一些实训项目进行充实,也使学生感受到了翻译服务在就业中所需的基本技能,保障了学生所掌握的技能与市场可达到接轨、适应的效果^[3]。

1.4 共建日语实践教学基地

首先,高职院校在校企合作中,应与当地优秀企业共建日语实践教学基地,并针对学生就业、用人单位需求、毕业生期望、校企深度合作等方面进行深度交流,以保障在建立实践教学基地时,双方可正式达成人才培养合作关系。

其次,此次日语实习基地的建立,将为学生提供更多的就业机会,拓展其眼界;同时,双方还将进一步探讨校企合作的人才培养模式,实现优势互补,共享资源,加强实习环节,提升人才的素质。

最后,在实践教学基地的基础上,高职院校应按照“博学、博思、创新”为宗旨,注重培养学生的日语应用能力,保障就业率均可超过98%,进而与优秀企业维持合作关系,真正开展出友好、双赢的合作效益。

2、高职院校日语翻译课程与校企合作存在的问题

2.1 课程问题

首先,根据对高职院校日语翻译课程教学的调查发现,部分教师未完全理解到校企合作的重要性,在采取单一的授课方式时,学生难以从语言层面进行提高,且认为日语翻译难度较大,处于被动学习状态。同时,我国很多高职院校所开展的日语翻译课程依旧为传统的灌输式教学,在实际教学过程中,教师未了解到学生对此的职业需求,也没有突出学生的主体地位,导致学生的效率始终无法提高。

其次,教师并未给予学生一定的思考时间,对于日语语言如何翻译,教师也没有将其讲解得更为清楚,只是让学生按照教学内容进行练习,再由教师批阅。这样的教学方法,导致学生的学习兴趣下降,且师生距离拉远,学生没有时间去思考更多的翻译问题,导致学生所翻译出的日语语言存在机械化的现象^[4]。

最后,因教师授课单一,致使学生在完成作业时普遍借助网络翻译工具来完成,长久以此不仅影响了学生的日语翻译能力,也无法为学生提供良好的就业基础,使学生养成了不良的学习习惯。

2.2 校企合作问题

2.2.1 政策导向作用不强

当前,校企合作是由教育主管部门倡导,高职院校自发组织,各高校积极寻求与企业的合作。高职院校通过与企业的联合,可以减少部分实训设备的投资,并将办学费用进行分解,以减少成本,且合作的积极性较强;在高校与企业的合作中,企业需承担各项资源,但由于教育部政策导向不够明显,从而导致企业主动性不高^[5]。

2.2.2 企业需求与院校教学安排不同步

在高职院校教育过程中,因教学有严格的计划性,但企业则需按照市场导向为准,这种情况导致企业的实际要求与高职院校教学理念不符,难以完成对学生的人才培养计划。如,在学习有实际的实习需求时,与企业岗位不对等;企业自身需求与学生学业出现矛盾等。

2.2.3 校企双方的资源付出不对等

高职院校开展校企合作时,可为师生提供先进的管理与工艺机会,可使高职院校自身的教学能力与水平得以提升。但由于部分高职较办学时间较短,在科研与技术研究力度不够的情况下,企业所能提供的机会较少,且技术知识能力有限,导致双方资源付出不对等,这种情况致使高职教育企业受到了了一定的阻碍。

3、校企合作背景下的高职日语翻译教学

3.1 语境教学下的课程设计

基于校企合作背景下所设计的日语翻译教学课程,应确保反

映出日语综合特征。在课堂上,教师应使日语语言更好地适应企业环境,使其表达出恰当的含义,运用语言表达的基本功能,可以采用直观、情景模拟等教学手段。

例如,针对制造企业日语翻译岗位设定,在课程设计中,教师应按照其职责要求明确课程教学方向。如,1、日常会议翻译,现场沟通翻译;2、协助项目经理进行与日本市场客户的沟通联系维护;3、协助客户新项目跟进,负责项目资料的翻译(日译中,中译日),项目各种会议或公司级会议的翻译;4、协助进行跨部门协调工作,积极沟通协调营销与公司内部其他部门及公司与客户之间的各项工作,主导各种异常处理,对于重大问题点或重大潜在风险及时向营销经理和公司汇报,并针对具体的教学内容合理安排课时。在这样的课程设计中,学生们可通过模拟训练、即席翻译等活动,持续激发了学生对日语翻译学习的热情,并培养了学生的创新思维,且教师需给予学生一定的思考时间,让学生了解到语言在真实环境下所表达的含义,进而持续提高学生的日语听说能力与职业素养^[6]。

3.2 以工作过程为导向,构建语境模块化的专业课程学习领域

首先,在校企合作背景下,高职院校应合理通过专业教师深入优秀企业了解日语翻译岗位的实际情况,其中包括工作环境、过程以及内容等等,并与企业一线人员进行分析与讨论,选择具有日语翻译中典型人物(活动区域)的内容,并按照其不同的教学内容,制定相应的工作任务,建立相应的教学环境^[7]。

例如,在翻译外务大臣在第52届国际东方学者会议上的致辞这一课文中,教师应创设出真实的职业环境,让学生想象自己是一名国际翻译官。在实际教学过程中,教师应让学生在翻译前做好资料调查,并结合实际的语言环境了解日本文化、民俗方面,了解发言人的审美观点、把握原文的语体、再现作者的精神。同时,在本篇翻译中由于涉及了我国文化,在此教师应告知学生们,作为一个翻译,不管是口译还是笔译,都要小心自己只是起到了桥梁作用,而不能掺杂个人情感,从而歪曲了原文的含义。同时,在涉及民族利益的问题上,要始终坚守自己的原则不退步,不让步。

其次,教师可在课堂教学过程中,为学生创设出实际的问题情况,在此过程中,不仅提高了学生的学习能力,也使学生达到了独立处理信息、整体化思维等职业等基本素质,使学生掌握了一定的职业技巧。

例如,日语原文:MUJI HOTEL BEIJINGがあるのは、天安门広場を目前に望む北京中心街の一角。いくつもの世界遺産が点在する北京のなかでも、特に壮麗な宮廷文化の空気を感じる地域です。街の公園では地元の人々の飾らない日常を経験できますが、細い里路の、胡同に一步踏み入れば中国の伝統的な四合院の町並みに、かつての老北京の暮らしぶりを垣間見ることができます。清朝時代から続く靴や茶の老舗や、もうもうと湯気と立てる馒头の店があったかと思えば、すぐ隣に当代的なハンドドリッップの小さなコーヒーショップが育ちはじめている。そんな更新しつつける街の魅力を十分に味わっていただけるよう、レンタル自転車とライブラリーを備えた、心地よい旅の据点が生まれました。

汉语译:MUJI HOTEL BEIJING 位于北京核心街区的一隅,天安门广场就近在眼前。即便是在坐落有几多世界文化遗产的北京,这里还是能让人倍感到富丽堂皇的宫廷文化气息。在街边的公园里,可以体验北京人朴实无华的日常生活;而如果步入狭窄的小巷、胡同,那么老北京曾经的生活方式也可从中国传统四合院的街景中略见一斑。当你刚刚意识到这里从清代延续至今的老字号鞋店、茶叶店,以及冒着腾腾热气的包子铺时,旁边又已落成了一家当下流行的手冲式小咖啡馆。一处供您充分体味街区魅力不断创新的旅途之所就此“诞生”,舒适惬意,同时还提供出租自行车并设有图书馆。

针对无印良品企业概念文章进行翻译教学时,教师所创设的问题情境问“无印良品企业文化特征”“翻译应注意的问题”等,并让学生按照实际翻译市场以及职业岗位要求完成日译。同时,教师还可依据学生的个人情况,其中包括语言能力、翻译意识、听说

书写能力等,采取分组教学模式,按照具体所完成的工作任务,使学生通过任务获取日语翻译知识体系,并建立好自己的知识结构。

3.3 强化校企合作,打造开放的课堂,促进人才的培育

在高职院校日本翻译教学课程中,高职院校应注意教育改革趋势,应与行业、市场、企业进行合作,确保课程所设计的内容包含企业认知、社会实践以及岗前培训等一系列的职业技巧,以此保障学生后续就业的基本能力。同时,高职院校还可与多家企业进行合作,为学生提供实习、见习、就业等多种“实操”机会。如,在日语翻译《日文办公实务》的教学中,本课程教师可采用企业所提供的日文速记训练教程,以满足有关软件有限公司的快速录用工作,并对企业的订单培训进行初步的尝试。另外,还可以与政府部门,如日本商会等地方商会进行合作,通过组织日本企业所开展的文化交流等专题讲座,可以有效地弥补目前的课程语境化教学系统,并且也让学生在真实的语言环境、职业环境下提高了自身的翻译能力与职业技巧^[8]。

结束语:

综上所述,对于学生自身来说高职院校所开展的日语翻译校企合作教学模式,不仅可为学生提供了便利的就业条件,也为企业的人才招聘提升了更优质的质量,在实际学习过程中,学生除了学习日语之外,还对岗位需求以及日本文化有了有更深入的认识,为以后的深入发展奠定了坚实的基础,对以后的学习也会有很大的启发和帮助。因此,高职院校应基于校企合作大背景,积极创新教学模式,此教学模式无论是对企业、个人还是行业的发展都更为有利,可以充分运用双方优势,实现多赢的目标,使学生真正通过岗前培训、实训教学等一系列教学内容,收获一份更加美好的明天,为社会做出更大的贡献。

参考文献:

- [1] 孙晖苑. 高职院校外语专业校企合作课程开发实践探索——以厦门城市职业学院为例[J]. 科教导刊, 2021(9):53-55.
- [2] 袁可沁. 高职院校日语专业基础语言类课程的校企合作模式探索——以融入商务元素的“基础日语”课程为例[J]. 新丝路, 2020(12):0224-0225.
- [3] 张括. 高职日语专业学生赴日实习问题探究[J]. 辽宁师专学报(社会科学版), 2021(2):117-118.
- [4] 王中盼. 1+x证书视角下高职日语专业人才培养模式研究[J]. 人文之友, 2020(15):275-277.
- [5] 徐洵. 高职商务日语教学中跨文化意识的培养思考[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020,36(6):153-154.
- [6] 占柳. 基于订单式人才培养的日语课程教学改革的实践探索——以咸宁职业技术学院老年服务与管理专业为例[J]. 湖北科技学院学报, 2021,41(6):106-111.
- [7] 张萱萱. 基于“Can-do”理念的高职日语核心课程协动式教学模式探索[J]. 现代商贸工业, 2021,42(15):159-160.
- [8] 吴茵卿. 高职院校商务日语专业课程中思政元素的融入——以《日语基础口语训练》课程教学为例[J]. 科教导刊-电子版(中旬), 2021(10):236-237.

作者简介:

王尤: 1970.3 性别: 女 民族: 汉族 籍贯: 吉林省长春市
现所任职单位: 吉林师范大学博达学院外国语学院 邮编: 136000
职称: 副教授 学历: 硕士研究生 研究方向: 日语翻译, 外语教学法

张丽: 1983.12 性别: 女 民族: 蒙古族 籍贯: 吉林省长春市
现所任职单位: 长春市吉语翻译有限公司/吉林大学研究生院 邮编: 130000 学历: 硕士 研究方向: 翻译管理

课题编号: 2021ZCY285

课题来源: 吉林省职业教育与成人教育教学改革研究课题

课题:《校企合作范式下高等职业学校外语翻译语料库建设路径研究与探索》